

## **Lassus Requiem / Palestrina Motets Programme**

Palestrina - Heu mihi Domine

Lassus - Introit - Requiem aeternam

Lassus - Kyrie

Palestrina - Domine quando veneris

Lassus Gradual - Si ambulem

Palestrina - Ad Dominum cum tribularer

Lassus - Offertory - Domine Iesu Christe

Lassus - Sanctus

Palestrina - Miserere mei Deus

Lassus - Agnus

Lassus - Communion -Lux aeterna

Palestrina - Libera me Domine

Chant - In Paradisum

.....

The programme is performed straight through, without an interval and lasts approximately 65 minutes..

.....

## **Texts and English translations:**

Palestrina - Heu mihi domine (Responsory from Matins for the Dead)

Heu mihi Domine quia peccavi nimis, in vita mea:

quid faciam miser?

ubi fugiam nisi ad te Deus meus?

Miserere mei dum veneris in novissimo die.

Anima mea turbata est valde sed tu Domine succurre ei:

miserere mei dum veneris in novissimo die

*Woe is me, Lord, for I have sinned greatly.*

*What shall become of me, wretch that I am;*

*where shall I flee, except to Thee, O Lord.*

*Have mercy on me when Thou shalt come on the last day.*

*My soul is greatly troubled but Thou, O Lord, sustainest me:*

*have mercy on me when Thou shalt come on the last day.*

Introit - Lassus

Requiem aeternam dona eis Domine: et lux perpetua luceat eis.

Ps. Te decet hymnus deus in Sion et tibi redetur votum in Ierusalem: exaudi orationem meam, ad te omnis caro veniet.

*Grant them eternal rest, O Lord: and let perpetual light shine on them.*

*Ps. You are praised in Sion and to you shall the vow be performed in Jerusalem: you hear my prayer, to you shall all flesh come.*

Kyrie - Lassus

Kyrie eleison.

Christe eleison.

Kyrie eleison.

*Lord, have mercy.*

*Christ, have mercy.*

*Lord, have mercy.*

Palestrina - Domine quando veneris (Responsory from Matins for the Dead)

Domine quando veneris iudicare terram,  
ubi me abscondam a vultu irae tuae?  
Quia peccavi nimis in vita mea.  
Commissa mea pavesco, et ante te erubesco:  
dum veneris iudicare noli me condemnare.  
Requiem aeternam dona eis Domine:  
et lux perpetua luceat eis.

*O Lord, when Thou shalt come to judge the earth,  
where shall I hide from the face of Thy wrath?  
For I have sinned greatly.  
I dread my judgement and I am ashamed before Thee.  
When Thou shalt come to judgement do not condemn me.  
Grant them eternal rest, O Lord,  
and let perpetual light shine upon them.*

Gradual- Lassus

Si ambulem in medio umbrae mortis. non timebo mala: quoniam tu mecum es, Domine.  
Virga tua et baculus tuus, ipsa me consolata sunt.

*If I walk in the shadow of death, I will fear no ill: for you are with me, O Lord.  
Your rod and staff comfort me.*

Palestrina - Ad Dominum cum tribularer clamavi (Psalm 120)

Ad Dominum cum tribularer clamavi et exaudivit me.  
Domine libera animam meam a labiis iniquis et a lingua dolosa.  
Quid detur tibi aut quid apponatur tibi ad linguam dolosam?  
Sagittae potentis acutae cum carbonibus desolatoriis.  
Hei mihi quia incolatus meus prolongatus est:  
habitavi cum habitantibus Cedar:  
Multum incola fuit anima mea.  
Cum his qui oderunt pacem eram pacificus:  
cum loquebar illis impugnabant me gratis.

*In my distress I cried unto the Lord, and he heard me.  
Deliver my soul, O Lord, from lying lips, and from a deceitful tongue.  
What shall be given unto thee? or what shall be done unto thee, thou false tongue?  
Sharp arrows of the mighty, with coals of juniper.  
Woe is me, that I sojourn in Mesech,  
that I dwell in the tents of Kedar!  
My soul hath long dwelt with him that hateth peace.  
I am for peace: but when I speak, they are for war.*

#### Offertory- Lassus

Domine Iesu Christe, rex gloriae, libera animas omnium fidelium defunctorum de manu inferni, et de profundo lacu: libera eas de ore leonis, ne absorbeat eas tartarus, ne cadant in obscurum tenebrarum loca: sed signifer sanctus Michael repraesentet eas in lucem sanctam. Quam olim Abrahae promisisti, et semini eius.

V. Hostias et preces tibi, domine, laudis offerimus: tu suscipe pro animabus illis, quarum hodie memoriam agimus: fac eas domine de morte transire ad vitam.

Quam olim Abrahae promisisti, et semini eius.

*O Lord Jesus Christ, King of glory, deliver the souls of all the faithful departed from the hand of hell and from the depths of the pit: deliver them from the lion's mouth, that hell shall not devour them, that they shall not fall into darkness: but let the standard-bearer Saint Michael bring them into the holy light: Which you promised to Abraham and his seed.*

V. We offer you, O Lord, sacrifices of prayer and praise; receive them for the souls of those whose memory we this day recall: make them, O Lord, to pass from death to life.

*Which you promised to Abraham and his seed.*

#### Sanctus & Benedictus- Lassus

Sanctus, Sanctus, Sanctus Dominus Deus Sabaoth.  
Pleni sunt caeli et terra gloria tua.  
Benedictus qui venit in nomine Domini.

Hosanna in excelsis.

*Holy, holy, holy Lord, God of Sabaoth,  
heaven and earth are full of your glory.*

*Hosanna in the highest.*

*Blessed is he who comes in the name of the Lord. Hosanna in the highest.*

Palestrina – Miserere (Psalm 50)

Miserere mei Deus: secundum magnam misericordiam tuam.

Et secundum multitudinem miserationum tuarum, dele iniquitatem meam.

Amplius lava me ab iniquitate mea: et a peccato meo munda me.

Quoniam iniquitatem meam ego cognosco: et peccatum meum contra me est semper.

Tibi soli peccavi, et malum coram te feci: ut iustificeris in sermonibus tuis, et vincas cum iudicaris.

Ecce enim in iniquitatibus conceptus sum: et in peccatis concepit me mater mea.

Ecce enim veritatem dilexisti: incerta et occulta sapientiae tuae manifestasti mihi.

Asperges me hyssopo, et mundabor: lavabis me, et super nivem dealbabor.

Auditio meo dabis gaudium et laetitia: et exsultabunt ossa humiliata.

Averte faciem tuam a peccatis meis: et omnes iniquitates meas dele.

Cor mundum crea in me Deus: et spiritum rectum innova in visceribus meis.

Ne projicias me a facie tua: et spiritum sanctum tuum ne auferas a me.

Redde mihi laetitia salutaris tui: et spiritu principali confirma me.

Docebo iniquos vias tuas: et impii ad te convertentur.

Libera me de sanguinibus Deus, Deus salutis meae: et exsultabit lingua mea iustitiam tuam.

Domine, labia mea aperies: et os meum annuntiabit laudem tuam.

Quoniam si voluisses sacrificium dedissem utique: holocaustis non delectaberis.

Sacrificium Deo spiritus contribulatus: cor contritum, et humiliatum, Deus non despicias.

Benigne fac Domine in bona voluntate tua Sion: ut aedificentur muri Ierusalem.

Tunc acceptabis sacrificium iustitiae oblationes, et holocausta: tunc imponent super altare tuum vitulos.

*Have mercy upon me, O God, according to thy lovingkindness: according  
unto the multitude of thy tender mercies blot out my transgressions*

*Wash me thoroughly from mine iniquity, and cleanse me from my sin.*

*For I acknowledge my transgressions: and my sin is ever before me.*

*Against thee, thee only, have I sinned, and done this evil in thy sight: that thou mightest be justified when thou speakest, and be clear when thou judgest.  
Behold, I was shapen in iniquity; and in sin did my mother conceive me.  
Behold, thou desirest truth in the inward parts: and in the hidden part thou shalt make me to know wisdom.*

*Purge me with hyssop, and I shall be clean: wash me, and I shall be whiter than snow.  
Make me to hear joy and gladness; that the bones which thou hast broken may rejoice.  
Hide thy face from my sins, and blot out all mine iniquities.*

*Create in me a clean heart, O God; and renew a right spirit within me.*

*Cast me not away from thy presence; and take not thy holy spirit from me.*

*Restore unto me the joy of thy salvation; and uphold me with thy free spirit.*

*Then will I teach transgressors thy ways; and sinners shall be converted unto thee.*

*Deliver me from bloodguiltiness, O God, thou God of my salvation: and my tongue shall sing aloud of thy righteousness.*

*O Lord, open thou my lips; and my mouth shall shew forth thy praise.*

*For thou desirest not sacrifice; else would I give it: thou delightest not in burnt offering.*

*The sacrifices of God are a broken spirit: a broken and a contrite heart, O God, thou wilt not despise. Do good in thy good pleasure unto Zion: build thou the walls of Jerusalem.  
Then shalt thou be pleased with the sacrifices of righteousness, with burnt offering and whole*

*burnt offering: then shall they offer bullocks upon thine altar.*

**Agnus Dei- Lassus**

*Agnus Dei qui tollis peccata mundi: dona eis requiem.*

*Agnus Dei qui tollis peccata mundi: dona eis requiem.*

*Agnus Dei qui tollis peccata mundi: dona eis requiem sempiternam.*

*Lamb of God, you take away the sins of the world: grant them rest.*

*Lamb of God, you take away the sins of the world: grant them rest.*

*Lamb of God, you take away the sins of the world: grant them everlasting rest.*

**Communion- Lassus**

*Lux aeterna luceat eis Domine: Cum sanctis tuis in aeternum, quia pius es.*

*V. Requiem aeternam dona eis domine: et lux perpetua luceat eis.*

Cum sanctis tuis in aeternum, quia pius es.

*Let eternal light shine on them, O Lord: With your saints for evermore: for you are gracious.*

*V. Grant them eternal rest, O Lord: and let perpetual light shine on them.*

*With your saints for evermore: for you are gracious.*

Palestrina Libera me, Domine (Responsory from the Burial Service)

Libera me, Domine, de morte aeterna, in die illa tremenda:

quando caeli movendi sunt et terra.

Dum veneris iudicare saeculum per ignem.

Tremens factus sum ego, et timeo,

dum discussio venerit, atque ventura ira.

Quando caeli movendi sunt et terra.

Dies illa, dies irae, calamitatis et miseriae,

dies magna et amara valde.

Dum veneris iudicare saeculum per ignem.

Requiem aeternam dona eis Domine et lux perpetua luceat eis.

Libera me, Domine, de morte aeterna, in die illa tremenda:

quando caeli movendi sunt et terra.

Dum veneris iudicare saeculum per ignem.

Kyrie eleison.

Christe eleison.

Kyrie eleison.

*Deliver me, O Lord, from eternal death on that terrible day*

*when heaven and earth shall quake,*

*when Thou shalt come to judge the world by fire.*

*I am full of fear and trembling*

*for the judgement and the wrath to come.*

*When heaven and earth shall quake,*

*That day of wrath, calamity and misery,*

*that great and bitter day.*

*When Thou shalt come to judge the world by fire.*

*Grant them eternal rest, O Lord, and may perpetual light shine upon them.*

*Deliver me, O Lord, from eternal death on that terrible day  
when heaven and earth shall quake,  
when Thou shalt come to judge the world by fire.*

*Lord, have mercy.*

*Christ, have mercy.*

*Lord, have mercy.*

In paradisum - chant (Antiphon from the Burial Service.)

In paradisum deducant te Angeli: in tuo adventu suscipiant te Martyres, et perducant te in civitatem sanctam Ierusalem. Chorus Angelorum te suscipiat, et cum Lazaro quondam paupere aeternam habeas requiem.

*May the Angels lead you into Paradise: at your coming may the Martyrs receive you and bring you into the holy city Jerusalem. May the choir of Angels receive you and with Lazarus, who was once a pauper, may you have eternal rest.*